

# Algunas consecuencias gramaticales del aspecto verbal abierto en las lenguas eslavas<sup>1</sup>

Dragana BAJIĆ

Universidad Autónoma de Madrid  
bajic@wanadoo.es

Recibido: Octubre de 2005

Aceptado: Febrero de 2006

## Resumen

En el presente trabajo abordaremos la parte de la semántica verbal que se refiere al aspecto para demostrar que algunas consecuencias de su expresión gramatical en las lenguas eslavas se reflejan en la ausencia de la determinación abierta de los argumentos verbales (exceptuando la particularidad del búlgaro y del macedonio) por un lado y de la concordancia de tiempos por otro.

**Palabras clave:** aspecto, determinación, concordancia de tiempos.

## Abstract

*Some grammatical consequences of overt slavic verbal aspect*

In this paper we will treat that portion of verb semantics which refers to aspect to demonstrate that its overt grammatical expression is directly related to two other semantic phenomena such as nominal definiteness of verb argument and the sequence of tenses. While the former is absent only at the superficial phrase structure, the latter, as redundant, does not appear on verbal constituent at all.

**Key words:** Aspect, Definiteness, Sequence of tenses.

**SUMARIO** 0. Introducción; 1. Aspectualidad; 2. Concordancia Temporal; 3. Determinación nominal; 4. Conclusiones; 5. Referencias bibliográficas.

## 0. Introducción

Sobre el aspecto verbal existe una amplísima bibliografía que demuestra el interés suscitado por el tema tanto entre los eslavistas eslavos como entre los no eslavos. Lo que se ha escrito con frecuencia se caracteriza por la imprecisión terminológica —un término denota diferentes contenidos, o para el mismo contenido hay varios términos—, por la ausencia de una clara distinción metodológica de niveles lingüísticos y, a veces, por la falta de explicación de un hecho del que sólo se observa que se produce.

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido presentado en las III Jornadas Andaluzas de Eslavística celebradas en Granada del 22 al 24 de septiembre de 2004.

En primer lugar, es necesario tratar por separado los componentes léxico y gramatical por muy difícil que esto pueda resultar. Dado que una lengua natural es un sistema dinámico que representa un *continuum* de diferentes fases, los límites entre lo léxico y lo gramatical cambian, lo que ya advirtió R. ADRADOS (1950 y 1963). Sin embargo, esto de ninguna manera excluye la posibilidad de un estudio sincrónico, sino que lo matiza y enriquece su metodología.

El aspecto está relacionado con el tiempo. El tiempo no es una categoría propiamente lingüística, sino cognitiva o, en términos de JACKENDOFF (1990), es una categoría ontológica mayor y como tal se proyecta en la lengua. El punto en el que coinciden todos los estudiosos es que el aspecto es una categoría conceptual. En consecuencia, su reflejo lingüístico revela el modo de entender el tiempo.

La gramática de una lengua particular ofrece dispositivos formales cuyas combinaciones se utilizan para expresar los contenidos semánticos. Lo que se presta a comparaciones, como también llamó la atención R. ADRADOS (1950), son los significados y no las formas. En este sentido la distinción establecida entre los así llamados aspecto léxico y aspecto gramatical, no siempre ha sido aplicada en la práctica.

Por último, además de los módulos semántico y gramatical, cabe diferenciar uno tercero, el funcional, que engloba los usos prototípicos, modales y discursivos del aspecto.

Aquí nos ocuparemos de la gramática del aspecto eslavo teniendo en cuenta su significado y dejando al margen sus funciones.

## 1. Aspectualidad

La aspectualidad es el término utilizado por VERKUYL (1993: 3) con el que designa “propiedades aspectuales de las oraciones”. Es de naturaleza composicional, ya que en su construcción participan elementos temporales y atemporales.

Veamos los primeros. Dentro de este marco la estructura temporal no es homogénea, sino que se aíslan tres niveles: el del **aspecto**, el de la **Aktionsart** y el de la **referencia temporal**. VERKUYL (1993: 11) considera que la distinción entre los primeros dos es teóricamente irrelevante, opinión que no compartimos, al menos en cuanto a las lenguas eslavas. Desde el punto de vista formal, en la bibliografía occidental el primer nivel se suele denominar aspecto gramatical y el segundo aspecto léxico; el tercero se conoce generalmente como tiempo verbal.

De nuevo remitimos a R. ADRADOS (1950) insistiendo en que a causa de la gramaticalización los límites entre lo gramatical y lo léxico pueden difuminarse, como también lo observaron otros autores (por ejemplo, SASSE 1991). Con el procedimiento de la derivación morfológica, que es gramatical, el verbo eslavo produce y marca abiertamente nuevas unidades verbales que son lexemas.

DICKEY (2000) define el aspecto eslavo en términos de *definitud temporal* cuantitativa relacionada con el concepto de *totalidad*. En esta línea el aspecto imperfectivo es temporalmente indefinido y significa la no totalidad y el perfectivo es definido y significa la totalidad. Por lo tanto el aspecto tiene sólo dos valores.

La *Aktionsart* es la modalidad<sup>2</sup> de la acción verbal y es de carácter cualitativo, porque determina las fases, es decir, cómo se realiza un evento: comienza y continúa, comienza y termina en un mismo punto, dura antes de terminar, o sólo dura.

Finalmente, la referencia temporal sitúa el evento en el pasado, presente o futuro y también como anterior, simultáneo o posterior respecto a otro evento o al momento de habla. Con *evento* nos referimos a la suma de las informaciones proporcionadas por el verbo y sus argumentos, con lo que evitamos el borroso e incómodo término *acción verbal*.

Los valores de la *Aktionsart* son múltiples e igual que el tiempo referencial, en las lenguas eslavas están dominados y condicionados por uno de los dos rasgos aspectuales. Por ejemplo, el aspecto perfectivo es incompatible con la modalidad durativa y con la referencia de presente.

No todas las lenguas expresan abiertamente los tres niveles. La relevancia de cada uno de ellos es de índole cognitiva y no lingüística. Los estudios tipológicos demuestran que la formalización del tiempo a través de la categoría del verbo es opcional, así que las lenguas naturales han sido divididas en “temporales”, como por ejemplo las indoeuropeas, y en “atemporales”<sup>3</sup>, como las hamítico-semíticas o el chino.

Esta macrodivisión en realidad representa extremos de un continuum de varias microdivisiones aplicables dentro de las familias y subfamilias lingüísticas. Así en la indoeuropea se observa una proporción inversa en la expresión del aspecto y del tiempo verbal. En las lenguas romances (y no sólo en ellas), el nivel léxico contiene sólo la información sobre la *Aktionsart*, mientras que los valores aspectuales se legitiman a través de las formas flexionadas del verbo junto con otros elementos sintácticos. La *Aktionsart* condiciona parcialmente el tiempo referencial, porque una colisión entre ellos puede anularse con ayuda de complementos:

- a. ? El tren sale.
- b. El tren sale a las seis.
  
- a. \*Juan está creyendo en Dios.
- b. Juan está creyendo en Dios ahora.

La extrañeza ante la oración (1a) se produce porque el predicado *sale* es puntual y no es compatible con un presente de significado genérico; por esto mejora en (1b) con el complemento indicador de puntualidad.

En (2a) el predicado de un verbo de estado no es compatible con el presente progresivo, pero mejora con un actualizador en (2b), aunque el significado de la frase nos lleva al nivel discursivo con una implicación obligatoria, análisis que aquí no interesa. Todo esto significa que la mayoría de los lexemas verbales puede utilizarse en cualquier tiempo referencial porque éste es dominante.

<sup>2</sup> Existen varias traducciones-adaptaciones como *carácter aspectual* (LYONS 1978, que rechaza ‘Aktionsart’ por las limitaciones del término ‘acción’), *clases aspectuales* (DOWTY 1979), *modalidad de acción* (Rojo, 1990), *modo de acción* (BOSQUE 1990b), *significados aspectuales* (GRUBOR 1953, que también utiliza el término *técnica*), o *perfil verbal* (‘glagolski lik’, BELIĆ 1955-1956).

<sup>3</sup> Los términos ingleses son “tensed” y “non-tensed” o “tenseless”

Uno de los resultados de esta circunstancia es un mayor número de tiempos y perífrasis verbales en las lenguas romances, mientras que en las lenguas eslavas su número se ha ido reduciendo porque el dominio del aspecto, expresado de forma abierta, ha ido anulando su referencialidad. Finalmente, dentro del *continuum* eslavo, en un extremo se sitúan las lenguas del oeste y del este con sólo tres tiempos principales, presente, pasado y futuro, y en el otro está el búlgaro con cuatro tiempos pasados y ambos valores aspectuales. En medio está el serbocroata que, a pesar de que cuenta con cuatro tiempos de pasado, en la lengua estándar utiliza solo uno y ha eliminado el imperfecto (posible sólo de verbos imperfectivos) y pluscuamperfecto (posible solo de verbos perfectivos), mientras que mantiene el uso de un aoristo perfectivo muy limitado y marcado.

Otro resultado atañe al momento de habla. En las lenguas en las que domina el aspecto, estando éste desprovisto de cualquier fuerza referencial, le resta toda relevancia al momento de habla<sup>4</sup>. Al contrario, en aquellas en las que domina el tiempo referencial, el momento de habla es de importancia crucial en la determinación de relaciones en el eje temporal.

En la construcción de la aspectualidad hemos mencionado en segundo lugar los elementos no verbales o atemporales. Su participación en la información aspectual conduce al campo de las interferencias entre el verbo y sus argumentos.

En los siguientes apartados nos ocuparemos de estos dos fenómenos: 1) la relación entre la concordancia temporal y el papel del momento de habla en las lenguas eslavas y 2) la determinación de los argumentos verbales nominales. No nos detendremos en complementos de tipo adverbial.

## 2. Concordancia temporal

La no referencialidad temporal del aspecto tiene una consecuencia directa en la concordancia temporal. Siendo la propiedad fundamental del sistema verbal eslavo, el aspecto ejerció una neutralización de los rasgos referenciales de los tiempos verbales que se iban convirtiendo en meros denotadores de la ubicación en el eje temporal, desligados unos de otros y del momento de habla. Su progresiva disfuncionalidad provocó la desaparición de la mayoría de ellos, quedándose el de semántica más neutral.

Por las mismas razones las lenguas eslavas carecen de concordancia de tiempos. Las categorías afectadas por el cambio del estilo directo al indirecto son la entonación y los constituyentes pronominales y adverbiales. Hablando del ruso, COMRIE (1985) apunta que se mantiene el centro deictico del estilo directo (del locutor original) y que hay una asimetría entre el desplazamiento de los deicticos verbales y no verbales<sup>5</sup>. Esta afirmación exige explicación.

Si los tiempos verbales eslavos están desprovistos de una referencia temporal, entonces su significado es genérico. La concordancia entre ellos es redundante y a

<sup>4</sup> Este hecho lo han destacado JAKOBSON (1971), MASLOV (1988) y DICKEY (2000) entre otros.

<sup>5</sup> El término de la *deixis* guarda una relación estrecha con el de la referencia. FILLMORE (1975: 38) la define como "identificación de los participantes en el acto comunicativo y su situación en el espacio y en el tiempo durante la realización del acto comunicativo".

través de los pronombres, demostrativos, posesivos y adverbios temporales recae plenamente en el nivel léxico. Para un locutor eslavo estos elementos son el auténtico “centro deíctico”, así que no es que en el estilo indirecto se mantenga el “centro deíctico” del directo, sino que este centro no está en las formas verbales, ya que ellas no son deícticas.

Lo demostraremos en los siguientes ejemplos de serbio:

- (3) a. Rekli su: “Naši prijatelji su otišli juče.”  
 Part. pf. Aux posesivo sujeto Aux Part.pf. compl.  
*dicho han: nuestros amigos han marchado ayer*  
 Dijeron: “Nuestros amigos se marcharon ayer”.
- b. Rekli su da su njihovi prijatelji otišli prethodnog dana.  
 Part. pf. Aux Conj. Aux posesivo sujeto Part.pf. compl.  
*dicho han que han sus amigos marchado anterior día*  
 Dijeron que sus amigos se habían marchado el día anterior.

En el estilo directo, en la oración enunciativa del (3a) figura el tiempo pasado no marcado que hoy en día asume casi todos los valores y usos del resto de los tiempos pasados. Dado su significado genérico, se mantiene inalterado en el estilo indirecto que afecta sólo al posesivo y al complemento adverbial. Si sustituimos este pasado por el aoristo que es un tiempo referencial porque denota una acción que se acaba justo antes del momento de habla y si intentamos trasladarlo al estilo indirecto sin ningún apoyo adverbial, obtendremos un resultado agramatical:

- (4) a. Rekli su: “Naši prijatelji odoše.”  
 Part. Aux posesivo sujeto aoristo  
*dicho han: nuestros amigos han marchado*  
 Dijeron: “Nuestros amigos se han marchado.”
- b. \*Rekli su da njihovi prijatelji odoše.  
 Part. Aux Conj. posesivo sujeto aoristo  
*dicho han que sus amigos han marchado*  
 Dijeron que sus amigos se habían marchado.

Sin embargo, añadiendo el apropiado adverbio temporal, la situación mejora:

- c. Rekli su da njihovi prijatelji upravo odoše.  
 Part. Aux Conj. posesivo sujeto compl. adv. aoristo  
*dicho han que sus amigos acabaron de marchar*  
 Dijeron que sus amigos se acababan de marchar.

Esto demuestra que incluso un tiempo muy marcado como el aoristo pierde su fuerza compitiendo con el poder semántico de un adverbio y confirma la explicación de por qué está desapareciendo del serbio actual.

### 3. Determinación nominal

Hemos mencionado que los argumentos verbales, que son atemporales, participan en la estructura aspectual. De la misma manera que la aspectualidad es composicional, podemos hablar de la composicionalidad de la determinación nominal<sup>6</sup>. Aun siendo un fenómeno ampliamente estudiado, igual que el aspecto, no abundan trabajos que relacionen el condicionamiento recíproco de predicados y sus argumentos nominales<sup>7</sup>.

Salta a la vista que en el ámbito indoeuropeo hay una simetría entre el grado de referencialidad del sistema verbal y el grado de la determinación nominal. Las lenguas que más explícitamente definen el tiempo, también lo hacen con la categoría nominal. Así las romances, con su desarrollado sistema referencial de tiempos verbales, disponen de una fuerte determinación nominal cuyo máximo exponente es el artículo. Las eslavas, con una débil referencia temporal, disponen de una determinación nominal subyacente al sistema de casos, entre otros dispositivos. En ambos grupos, difieren por un lado el rumano con un número reducido de casos y con artículo, y por otro el búlgaro y el macedonio que no tienen casos y sí el artículo. La semántica del caso, al igual que la del componente temporal del verbo, consta de varios segmentos de los que uno tiene que ver con la determinación. Los morfemas flexivos del caso no son determinantes explícitos, sino portadores del rasgo [+/-determinado] que se legitima en el entorno sintáctico.

Ilustraremos esta legitimación del rasgo Det en el argumento de predicado teniendo en cuenta que en la pareja aspectual el imperfectivo es el no marcado y el perfectivo el marcado. Tomaremos en consideración tanto los nombres contables, como los no contables.

(5) a.           Pio           je       pivo.  
           Part.impf. Aux Acus. Sg. [-det]  
           *bebido ha cerveza*  
           Bebía / estaba bebiendo cerveza.

b. Popio           je           pivo .  
       Part. pf.     Aux           Acus. Sg. [+det.]  
       *bebido ha cerveza*  
       (Se) Bebió / ha bebido una/la/esta cerveza.

En (5a) el predicado es el verbo imperfectivo que concede al complemento directo, un nombre no contable, la interpretación indeterminada: se trata de cerveza y no de otro tipo de bebida. En (5b) el verbo es perfectivo y su complemento es determinado porque se interpreta como 'bebió la cerveza que le fue servida, o la que había pedido, o la que tenía delante', lo que en español se refleja en el uso del artículo o

<sup>6</sup> Sobre la naturaleza morfológica y sintáctica de la determinación escribió K. BÖRJARS (1997) basándose en el análisis de las lenguas balcánicas y escandinavas.

<sup>7</sup> Mencionamos el de KABAKČIEV (1984) para el búlgaro, el de TABAKOWSKA (1993) para el polaco y, fuera del marco indoeuropeo, el de IKEGAMI (1993) para el japonés.

demonstrativo. Como se ve, la relación entre el predicado y su argumento se desarrolla en el sentido contrario del que ocurre en español: no es el argumento el que legitima el valor aspectual del predicado, sino es el predicado el que legitima el valor determinado del argumento.

Además, los verbos de objeto opcional, como *piti* del ejemplo anterior, o *čitati* del siguiente, siempre son imperfectivos. Sus parejas perfectivas son de objeto obligatorio; si éste se omite, el resultado es agramatical:

(6) a. Pivo je.  
Estaba bebiendo.

b. \*Popio je. vs. Popio je pivo.  
\*Se bebió. Se bebió una/la/esta cerveza.

(7) a. Čitao je.  
Estaba leyendo.

b. \*Pročitao je. vs. Pročitao je knjigu.  
\*Terminó de leer. Terminó de leer el libro

Con los nombres contables, tanto en singular como en plural, también se produce el mismo efecto. En (8a) el objeto directo es indeterminado y el significado es que se leía un libro o libros y no por ejemplo periódicos, mientras que en (8b) se da por hecho que el objeto es conocido por ambos interlocutores:

(8) a. Čitao je knjigu / knjige  
Part. pf. Aux Acus. Sg. [-det] Acus. Pl. [-det]  
*leído ha libro / libros*  
Leía (un) libro/s.

b. Pročitao je knjigu / knjige  
Part. pf. Aux Acus. Sg.[+det] / Acusat.Pl. [+det.]  
*leído ha el libro / los libros*  
Leyó / ha leído el libro / los libros (que le habían dejado).

El diferente grado de marcado de la categoría funcional Det en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas representa una gran dificultad. Esto es precisamente lo que predice la Hipótesis del Marcado Diferencial de ECKMAN (1977). El elemento más marcado en una lengua que en otra siempre representa un problema para el hablante no nativo. Si el aprendizaje se inicia después del así llamado período crítico, se puede afirmar con total certeza que, por muy alto nivel de conocimiento que se consiga, nunca será cien por cien equiparable al nivel nativo<sup>8</sup>. El hablante de una lengua romance no supera las dificultades con el “aspecto eslavo” y

<sup>8</sup> V. también KABAKČIEV (1984).

con el complejo comportamiento de los casos, mientras que el hablante eslavo siempre tropieza con los múltiples tiempos dentro del sistema verbal y con el artículo dentro del sistema nominal.

#### 4. Conclusiones

El tema de la aspectualidad es un campo extensísimo del que aquí hemos extraído lo que nos ha parecido como más llamativo en contacto entre una lengua romance y otra eslava y nos hemos limitado a esbozar dos problemas fundamentales que emergen en la comparación.

Un análisis detallado y más profundo de la información aspectual abierta y encubierta combinada con la referencialidad y la deixis temporal por un lado y con la determinación nominal por otro podría contribuir considerablemente al desarrollo de la metodología de la enseñanza tanto del español como de las lenguas eslavas como segundas lenguas. Dado que las categorías funcionales son esencialmente de carácter conceptual, la práctica en la enseñanza de adultos demuestra que debería prestarse especial atención al “cambio de código” en función de las diferentes maneras de ver el mundo, de pensar diferente.

#### 5. Referencias bibliográficas

- ADRADOS, F. R. (1950): *Observaciones sobre el aspecto verbal*, Estudios clásicos I, pp. 11-25.
- ADRADOS, F. R. (1963): *Evolución y estructura del verbo indoeuropeo*, CSIC, Instituto “Antonio Nebrija”, Madrid.
- BACHE, C. (1982): “Aspect and Aktionsart: Towards a Semantic –Distinction”, *Linguistics*, 18/1, pp. 57-72.
- BACHE, C. et al. (eds.) (1994): *Tense, Aspect and Action. Empirical and Theoretical Contributions to Language Typology*, Mouton de Gruyter, Berlin-New York.
- BELIĆ, A. (1935): “Postanak praslovenske glagolske sisteme”, *Glas Srpske kraljevske akademije*, CLXIV, drugi razred, 84, pp. 3-40.
- BELIĆ, A. (1955-56): “O glagolima sa dva vida”, *Južnoslovenski Filolog*, XXI, pp. 1-11.
- BELIĆ, A. (1955-56): “Đuro Grubor, Aspektna značenja”, *Južnoslovenski filolog*, XXI/ 1-4, pp. 291-303.
- BERTINETTO, P. M. et al. (eds.) (1995a): *Temporal Reference, Aspect and Actionality*, 1. *Semantic and Syntactic Perspectives*, Rosenberg & Sellier, Torino.
- BERTINETTO, P. M. et al. (eds.) (1995b): *Temporal Reference, Aspect and Actionality*, 2. *Typological Perspectives*, Rosenberg & Sellier, Torino.
- BINNICK, R. I. (1991): *Time and the Verb. A Guide to Tense and Aspect*, Oxford University Press, New York/Oxford.
- BÖRJARS, K. (1997): “One (more) reason why we need morphology”, en Dressler, W.U. et al. (ed.), pp. 111-129.



- BOSQUE, I. (ed.) (1990): *Tiempo y aspecto en español*, Cátedra, Madrid.
- BYBEE, J. L. (1985): *Morphology. A Study of the Relation between Meaning and Form*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia.
- CHUNG, S., A. TIMBERLAKE (1985): "Tense, Aspect and Mood", in SHOPEN (1985), pp. 202-258.
- COHEN, D (1989): *L aspect verbal*, Presses Universitaires de France (Trad. en castellano [1993]: "El aspecto verbal", Visor Libros, Madrid.)
- COMRIE, B. (1976): *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge University Press .
- COMRIE, B. (1985): *Tense*, Cambridge University Press.
- DICKEY, Stephen M. (2000): *Parameters of Slavic Aspect: a cognitive approach*, Leland Stanford Junior University: CSLI Publications.
- DOWTY, David R. (1979): *Word Meaning and Montague Grammar. The semantic of verbs and Times in GS and in Montague's PTQ*, Dodrecht Reidel.
- DURST-ANDERSEN, P. (1994): "Russian Aspect as different statement models", in BACHE (1994), pp. 81-112.
- ECKMAN, F. (1977): "El análisis contrastivo y la teoría de lo marcado", en MUÑOZ LICERAS (1992), pp. 207-224.
- FILLMORE, Charles J. (1975): *Santa Cruz Lectures on Deixis 1971*, Reproduced by the Indiana University Linguistic Club, Bloomington.
- GALTON, A. (1984): *The Logic of Aspect. An Axiomatic Approach*, Clarendon Press, Oxford.
- GEIGER, R. A., B. RUDZKA-OSTYN (eds.)(1993): *Conceptualizations and Mental Processing in Language*, Mouton de Gruyter, Berlin / New York.
- GRICKAT, I. (1957-58): "O nekim vidskim osobenostima srpskohrvatskog glagola", *Južnoslovenski filolog*, XXII, 1-4, pp. 65-128.
- GRUBOR, Đ. (1953): *Aspektna značenja*, I – II, Rad 293: 5-234 i Rad 295: 81-277, JAZU, Zagreb.
- GUZMÁN TIRADO, R., M. HERRADOR DEL PINO (2000): *Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español*, Universidad de Granada, Granada.
- HOEKSTRA, T. (1992): *Aspect and Theta Theory*, en ROCA (1992), pp. 145-174.
- HOPPER, P. J. (ed.)(1982): *Tense – Aspect: between Semantics and Pragmatics*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia.
- IKEGAMI, Y. (1993): "What does it mean for a language to have no singular-plural distinction? Noun-verb homology and its typological implication", in GEIGER (1993), pp. 801-814.
- IVIĆ, M. (1983): "Načini na koje slovenski glagol ovremenjuje ponavljanu radnju" en *Lingvistički ogledi*, Prosveta, Beograd, pp. 37-56.
- JACKENDOFF, R. (1983): *Semantics and Cognition*, MIT Press, Cambridge Mass, London England.
- JACKENDOFF, Ray (1990): *Semantic Structures*, MIT Press, Cambridge Mass.
- JAKOBSON, Roman (1971): "Shifters, Verbal Categories, and the Russian Verb, Selected Writings", vol. II, *Word and Language*, Mouton, Hague / Paris, pp. 130-147.

- KABAKČIEV, K. (1984): "The article and the aorist/imperfect distinction in Bulgarian: an análisis based on cross-language "aspect" parallelisms", *Linguistics* 22, pp. 643-672.
- KIPKA, P. F. (1990): *Slavic Aspect and its Implications*, Doctoral Thesis, MIT Working Papers in Linguistics, Cambridge, Mass.
- LYONS, J. (1978): *Semantics*, II, Cambridge University Press, Cambridge.
- MARKIČ, Jasmina (1991): *Hacia un estudio aspectual contrastivo entre el esloveno y el español*, *Verba Hispanica*, 1, 105-110.
- MARKIČ, J. (2000), "La aspectualidad y la temporalidad en la enseñanza del español a estudiantes eslovenos. Importancia de un enfoque contrastivo", en *Actas del XI Congreso Nacional de ASELE*, Universidad de Zaragoza, pp. 505-512.
- MASLOV, J. S. (1988): "Resultative, Perfect, and Aspect", in NEDJALKOV (1988), pp. 63-85.
- MIGUEL APARICIO, E. de (1992): *El aspecto en la sintaxis del español: Perfectividad e impersonalidad*, Ediciones de la UAM, Madrid.
- MIGUEL APARICIO, E. de (1999): "El aspecto léxico", en *RAE: GDLE*, 2, pp. 2977-3060.
- MIGUEL APARICIO, E. de y M. Fernández Lagunilla (2000): "El operador aspectual *se*", *RSEL*, 30, pp. 13-43.
- MUÑOZ LICERAS, J. (ed.)(1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Visor, Madrid.
- NEDJALKOV, V. (ed.) (1988): *Typology of Resultative Constructions*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- PADUCHEVA, E. V. (1995): *Taxonomic Categories and Semantic of Aspectual Opposition*, in BERTINETTO (1995a), pp. 71-89.
- ПАДУЧЕВА, Е. В (1996): *Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива*, Школа «Языки русской культуры», Москва.
- ROCA, Iggy M. (ed.)(1992): *Thematic Structure. Its Role in Grammar*, Foris Publications, Berlin / New York.
- ROHRER, Ch. (ed.) (1980): *Time, Tense and Quantifiers*, Proceedings of the Stuttgart Conference on the Logic of Tense and Quantification, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
- ROJO, G. (1990): "Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español", en BOSQUE (1990), pp. 17-43.
- RUDZKA-OSTYN, B. (1988): *Topics in Cognitive Linguistics*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.
- SANFILIPPO, A. (1991): *Thematic and Aspectual Information in Verb Semantics*, en VETTERS (1991), pp. 87-114.
- SASSE, H. J. (1991): *Aspect and Aktionsart*, en VETTERS (1991), pp. 31-45.
- SHOPEN, T. (ed.)(1985): *Language Typology and Syntactic Description*, 3, Cambridge University Press, Cambridge.
- SMITH, Carlota S. (1991): *The Parameter of Aspect*, Kluwer, Dordrecht.
- TABAKOWSKA, Elzbieta (1993): *Articles in Translation: an exercise in cognitive linguistics*, en GEIGER (1993), pp. 785-800.

- TENNY, C. (1994): *Aspectual Roles and the Syntax-Semantics Interface*, Kluwer Academic Publishers, Dodrecht.
- VARELA ORTEGA, S. y L. HAOUET (1996): *Spanish Verbal Prefixation: a Lexical Syntactic Account*, 7<sup>th</sup> International Morphology Meeting, Vienna.
- VERKUYL, H. J. (1993): *A Theory of Aspectuality. The Interaction between Temporal and Atemporal Structure*, Cambridge University Press, Cambridge.
- VETTERS, C., W. VANDEWEGHE (eds.) (1991): *Perspectives on Aspect and Aktionsart*, Belgian Journal of Linguistics, 6, Université de Bruxelles.